

## LES AUTEURS

**Muguraș Constantinescu** est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**mugurasc@gmail.com**

**Marie Hélène Catherine Torres** est professeur titulaire du Département de Langues et Littératures Étrangères et du 3<sup>e</sup> Cycle en Études de la Traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, du Brésil.

Après des études à double diplôme portugais-français, suivies à l'Université Fédérale de Santa Catarina et terminées en 1992 et un master littéraire terminé en 1995 dans la même université, elle a soutenu sa thèse de doctorat en traduction à la Katholieke Universiteit Leuven en Flandre, Belgique, en 2001, sur la traduction de la littérature brésilienne en France.

**marie.helene.torres@gmail.com**

**Françoise Wuilmart** est licenciée en Philosophie et Lettres (U.L.B., section philologie germanique) et détentrice de la Notoriété scientifique et professionnelle (équivalence belge du doctorat) pour ses traductions de Ernst Bloch et la diffusion écrite et orale de la pensée du philosophe allemand dans la francophonie. Françoise Wuilmart est professeur de traduction (allemand/français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.) et traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard-Paris, Actes Sud-Arles, Labor-Bruxelles et La Différence). Elle a fondé le Centre Européen de traduction littéraire (C.E.T.L.) (<http://www.heb.be/isti/cetl.htm>), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire qu'elle dirige depuis 1989. Également fondatrice et directrice du Collège européen de Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996), ainsi que du D.E.S.S. en traduction littéraire à l'I.S.T.I. (depuis 2000). Elle est membre d'honneur de l'A.R.L.E. (Association pour le Rayonnement des Langues européennes), Vice-Présidente de l'AGDL de Belgique,

Bruxelles (Société des Gens de Lettres) et membre du PEN-Club de Belgique.  
**ctls@skynet.be**

**Valdir do Nascimento Flores** est professeur titulaire de linguistique de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS) au Brésil. Chercheur au CNPq (Conseil national de développement scientifique et technologique) et spécialiste d'Émile Benveniste, il a dirigé de très nombreux travaux et thèses sur cet auteur. Il a, en particulier, initié et dirigé la traduction brésilienne de l'oeuvre d'Émile Benveniste, *Dernières leçons*. Collège de France (1968 et 1969) [Últimas aulas no Collège de France, 1968 e 1969] (Unesp, 2014).

**valdirnf@yahoo.com.br**

**Sara Luiza Hoff** est titulaire d'un master et doctorante en linguistique à l'Institut des Lettres de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS) au Brésil. Traductrice anglais-portugais et portugais-anglais de textes généraux ou spécialisés, réviseuse linguistique en anglais et en portugais, enseignante d'anglais langue étrangère. Ses sujets d'intérêt et ses recherches portent essentiellement sur la théorie du langage d'Émile Benveniste et la traduction.

**saraluizahoff@gmail.com**

**Sarah Hastings-Rudolf** est une étudiante doctorale en littérature française à l'Université de California, Berkeley, où elle fait ses recherches et enseigne la langue française. Elle a obtenu sa licence et son master à l'Université d'Oxford avec mention très bien, et ensuite elle a enseigné l'anglais et la traduction à l'Université Grenoble Alpes. Ses domaines d'intérêt principaux sont la poésie du dix-neuvième siècle, surtout de Charles Baudelaire et Stéphane Mallarmé, en intersection avec la théorie critique littéraire du vingtième siècle, y compris le travail de Jacques Derrida, Michel Foucault et Roland Barthes.

**sarah\_hastingsrudolf@berkeley.edu**

**Daniel Lopez** est enseignant espagnol/français langue étrangère école de langues *Academia Luzern* (Suisse). Traducteur indépendant. Doctorant Université UCA (Université Clermont-Auvergne), Laboratoire de rattachement : IHRIM, sujet de thèse : La traduction d'ouvrages de voyageurs français du XIXe siècle en Colombie : le cas de la collection officielle *Biblioteca Popular de Cultura Colombiana*. Sujets d'intérêts : traduction, littérature, histoire de la traduction en Amérique Latine.

**dellopezb17@gmail.com**

**Thibaut Loiez** est titulaire de deux diplômes de Master, l'un en traduction et l'autre en littérature anglophone, Thibaut Loiez est doctorant au Laboratoire CECILLE à l'Université Charles de Gaulle (Lille 3), où il prépare une thèse qui combine ses deux centres d'intérêt, intitulée "La traduction dans l'oeuvre de David Mitchell (1999-2014) : pratiques et représentations" sous la direction de Ronald Jenn. Après avoir été lecteur au Département de Français de l'université Trinity College à Dublin, il est actuellement assistant au Département SALIS de l'université Dublin City University.  
[thibautloiez@gmail.com](mailto:thibautloiez@gmail.com)

**Felicia Dumas** est professeure des universités HDR au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, en Roumanie. Traductrice en roumain de douze livres français (dont huit de théologie orthodoxe), ainsi qu'en langue française de trois livres roumains de spiritualité orthodoxe ; auteure de huit livres et de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique, la traduction des textes religieux orthodoxes, le bilinguisme franco-roumain, la terminologie orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines, parus dans des revues roumaines et étrangères.

**Daniela Felix Martins** est docteure en Sciences Sociales (Université Fédérale de Bahia) et post-docteure en Études de traduction (université de Brasília). Elle est aussi Boursière PNPB-CAPES.  
[danifelixcm@gmail.com](mailto:danifelixcm@gmail.com)

**Alice Maria de Araujo Ferreira** est docteure en Linguistique (Université de São Paulo) et professeure d'Études de la Traduction (Université de Brasília).  
[malice4869@gmail.com](mailto:malice4869@gmail.com)

**Noreddine Hanini** est professeur de linguistique au Département de Langue et de Littérature Françaises, relevant de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Marrakech, et membre actif du Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité, affilié à l'Université Cadi Ayyad (Maroc). Ses recherches portent essentiellement sur la traduction, mais s'étendent également à la didactique du français langue étrangère.  
[n.hanini@usms.ma](mailto:n.hanini@usms.ma)

**Patricia Bogé-Rousseau** est chargée de cours à l'université de Toulouse 2 Jean Jaurès. Elle y enseigne la traduction en Licence au sein du Département des Études du Monde Anglophone, en Langues, Littératures et Civilisation Étrangères ainsi qu'en Langues Étrangères Appliquées. Elle donne également un cours de traduction de littérature jeunesse en Master 1 au Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique de l'UT2J, et un cours d'anglais de niveau B1 dans le cadre du

Lansad (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines). Elle a participé à deux journées d'études ainsi qu'à un colloque international sur les récits premiers.

Elle vient d'achever une thèse de doctorat en traductologie consacrée à la retraduction au XIXe siècle.

**patricia.rousseau@univ-tlse2.fr**

**Amélie Josselin-Leray** est agrégée d'anglais, ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Cachan et actuellement Maître de Conférences au Département des Études du Monde Anglophone de l'Université Toulouse Jean Jaurès. Elle a dirigé le CeTIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique) de l'UT2J entre 2015 et 2018 et en assure actuellement la direction-adjointe. Titulaire d'un doctorat « Lexicologie, Terminologie Multilingue et Traduction » de l'Université Lyon II, ancienne lexicographe et réviseuse au Dictionnaire Canadien Bilingue (Université d'Ottawa), elle est membre de l'axe « S'caladis » (thématique « Sémantique et Corpus Spécialisés ») de l'UMR CLLE-ERSS, où ses recherches portent principalement sur la terminologie, la lexicographie et la linguistique de corpus utilisés comme outils pour la traduction. Dans le cadre de ses enseignements dans le Master professionnel « Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique » labellisé EMT, elle a élargi ses intérêts de recherche aux problématiques de la traduction au XIXe siècle et de la traduction de la littérature de jeunesse.

**josselin@univ-tlse2.fr**

**Amélie Macaud** est diplômée de l'enseignement à l'université de Toronto et d'un master de Recherche en Etudes Anglophones à l'université Bordeaux Montaigne, a enseigné dans différents pays anglophones durant 8 ans, à l'université ou dans des écoles primaires. Doctorante en 3<sup>ème</sup> année spécialisée en littérature américaine sous la direction de Mme Véronique Béghain et vacataire (enseignement anglais L1 et L2) à l'université Bordeaux Montaigne, elle s'intéresse à la théorie de la réception, à la relation image-texte, à la sociologie de la littérature, et concentre ses recherches actuelles sur la publication de Charles Bukowski.

**amelie.macaud@gmail.com**

**Mircea Ardeleanu** est chercheur indépendant en littérature française et en traductologie ; docteur ès lettres, ancien professeur de littérature et de civilisation françaises au Département de Langues Romanes de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu ; ancien vice-président de l'*Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones* (ARDUF) ; auteur de traductions et d'ouvrages de critique des traductions (notamment sur la poétique traductologique d'Oskar Pastior), d'ouvrages sur la poésie et le roman français au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles (l'œuvre romanesque et poétique de Georges Perec, le Nouveau roman, le roman et l'idéologie), sur des auteurs de l'Oulipo (Georges Perec, Oskar Pastior), sur les croisements culturels franco-roumains aux

XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (Jean-Alexandre Vaillant, I. Heliade Rădulescu, I. Codru Drăgușanu, Emil Cioran).

[mirceaardeleanu2000@yahoo.fr](mailto:mirceaardeleanu2000@yahoo.fr)

**Clarissa Prado Marini** est doctorante en Études de Traduction à l'Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC (avec une bourse octroyée par la CAPES, gouvernement brésilien). De août 2018 à janvier 2019 fait un stage doctoral à l'Université Paris-Sorbonne – Paris IV, France (aussi avec une bourse octroyée par la CAPES). Elle est titulaire d'un diplôme en Lettres-Traduction – Français (Licence) et d'un diplôme de d'Études de Traduction (Master académique) tous les deux à l'Université de Brasília (UnB), au Brésil. Ses domaines d'intérêt sont d'abord la Traduction, dans le sens large et, notamment, la traduction des textes théoriques, l'histoire de la traduction, la critique des traductions et la théorie de la traduction.

[clarissamarini@gmail.com](mailto:clarissamarini@gmail.com)

**Emmanuel Kambaja Musampa** est professeur de traduction à l'Institut supérieur pédagogique de Mbujimayi et à l'université de Mbujimayi. Il est doyen de la Faculté des Lettres et Sciences humaines dans cette dernière université. Il a plusieurs publications dans le domaine de la traductologie, de l'acquisition des langues et de la pragmatique cognitive.

[emmanuel.kambaji@gmail.com](mailto:emmanuel.kambaji@gmail.com)

**Marie-Joëlle Francis** est diplômée d'une licence et d'un master en traduction de l'Université Libanaise, ainsi que d'un master de recherche en traductologie de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, de l'Université Saint Joseph où elle poursuit actuellement ses études doctorales en Traductologie, Marie-Joëlle Francis s'intéresse aux théories de la traduction, à l'épistémologie, à la méta-traductologie et aux recherches interdisciplinaires au sein de la traductologie (linguistique et sciences cognitives). Elle a également collaboré avec la Universidad Autónoma de Madrid et l'Université de Deusto à Bilbao en Espagne dans le cadre d'un échange de doctorants. En plus de son intérêt pour la recherche en traductologie, Marie-Joëlle possède une forte expérience académique dans l'enseignement de la traduction (théorie et pratique) ainsi que de la langue arabe aux non-arabophones.

[marie-joelle.francis@net.usj.edu.lb](mailto:marie-joelle.francis@net.usj.edu.lb)

**Lorella Martinelli** est chercheuse en langue et traduction française à l'Université « G. d'Annunzio » de Chieti-Pescara (Italie). Parmi ses travaux: *Tristan Corbière, Il linguaggio del disdegnoso e altri saggi di letteratura estrema* (Naples, ESI 2001), *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière : selezione di liriche con testo a fronte* (Pescara, Tracce, 2012), *Il Negriero* di Édouard Corbière (Massa, Transeuropa, 2014), *Retorica e*

*argomentazione nelle Amour jaunes di Tristan Corbière* (Carocci, 2017). Elle a établi, présenté et annoté une édition française des *Amours jaunes* de Tristan Corbière (Paris, L'Harmattan 2007), et a publié des essais sur Pierre Loti, Barbey d'Aurevilly, Samuel Beckett, Leïla Sebbar et Didier Daeninckx. Elle est traductrice d'ouvrages d'écrivains contemporains français comme René Guittou (Milan, LED, 2009) et francophones comme Yolande Villemaire (Naples, ESI 2010) et a publié plusieurs articles sur l'histoire et la théorie de la traduction.

**lorella.martinelli@unich.it**

**Giuseppe Sofo** est enseignant-chercheur de langue et traduction française auprès de l'Università Ca'Foscari de Venise. Il a enseigné dans plusieurs universités entre Italie, France et États-Unis et il s'occupe surtout de langues et littératures de la Caraïbe. Il a traduit plusieurs œuvres d'auteur(e)s de la Caraïbe, parmi lesquelles la seule version italienne d'*Une tempête* d'Aimé Césaire, et il a publié une monographie (*I sensi del testo*, Novalogos, 2018) et codirigé une œuvre collective sur la traduction (*Sur la traduction*, Solfanelli, 2015).

**giuseppesofo@yahoo.it**

**Rana El Hakim Bekdache** est maître de conférence à la Faculté de Langues, Ecole de Traducteurs et d'interprètes – Beyrouth. Quelques années après sa thèse consacrée aux relations ambiguës entre la langue et la traduction, Rana El Hakim Bekdache a orienté ses recherches à travers le roman moderne arabe vers une autre ambiguïté celle de deux voire trois cultures en présence. Cette orientation elle la doit à son intense parcours en enseignement des langues et de traduction, en ses recherches notamment l'élaboration de matériel linguistique, et sa dynamique participation aux manifestations culturelles aux niveaux local, régional et international.

**rana.bekdache@usj.edu.lb**

**Zhang Wen** est professeure adjointe du Département de français, Faculté des Langues étrangères de l'Université de Pékin (Chine). Docteur en traductologie, ses recherches portent principalement sur la traduction de la littérature de jeunesse en Chine et les contraintes lectoriales subies par le sujet traduisant lors de sa reformulation. À part ses activités de recherches, elle est aussi praticienne et a traduit entre autres *Le thé chinois* (LIU Tong, Presse intercontinentale, Beijing 2011) et *Un sentiment plus fort que la mort* (Marc LEVY, Hunan wenyi chubanshe, Changsha 2014).

**szzhangwen@gmail.com**

**Andreea Hrubariu** est étudiante au master de la Théorie et Pratique de la Traduction de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues étrangères : français-anglais. Le titre de son mémoire de licence est *Approche*

*pragmatique des adjectifs dans Au Bonheur des Dames d'Émile Zola* sous la coordination de Raluca-Nicoleta Balățchi. Au cours de son master, elle a participé aux traductions collaboratives comme la traduction en roumain de *La Valachie devant l'Europe* par la Princesse Aurélie Ghika et la traduction des poèmes pour enfants dans le volume *La traduction réfléchie pour enfants*, coordonné par Muguraș Constantinescu et Daniela Hăisan. À présent elle prépare son mémoire de master sur les politiques éditoriales et traductions littéraires sous la coordination de Muguraș Constantinescu.  
**andreadaniela27@yahoo.com**

**Daniela Hăisan** est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* depuis 2007 et a fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions* (2012-2016). Elle a publié deux livres de traductologie (portant sur la traduction de la prose de Poe en roumain, respectivement des écrivains-traducteurs) et une soixantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traduction.  
**daniella.haisan@gmail.com**

**Raluca-Nicoleta Balățchi** est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.  
**raluka2@yahoo.fr**

**Paula Ilaș** est doctorante à la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași avec une thèse de recherche portant sur les particularités de la traduction des textes religieux orthodoxes du français en roumain. Elle est aussi traductrice, ayant déjà traduit en roumain 4 livres au sujet religieux, tous parus aux Éditions Doxologia de la Métropole de Moldavie et de Bucovine de Iași.  
**toamna\_asta@yahoo.ro**

**Ionela-Gabriela Arganisciuc (Flutur)** est diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues étrangères : français-anglais. En 2014, elle a soutenu son mémoire de licence sur

l'anaphore en français ayant comme corpus les contes, et en 2016 son mémoire de master sur la réécriture et traduction des contes de Charles Perrault en roumain. Elle est à présent doctorante sous la direction de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction, retraduction, adaptation et réécriture des contes de Perrault.

**ionelaarganisciuc@yahoo.fr**

**Irina Devderea** est licenciée ès lettres (en langues étrangères : français-italien) de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Ayant fait des études approfondies de littérature française à la même Université, en 1998 elle soutient son mémoire de dissertation sur l'art du comédien. Depuis 2018 elle est titulaire d'un diplôme de master en traductologie (la théorie et la pratique de la traduction) de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Actuellement elle est étudiante à l'École doctorale en Sciences Socio-Humaines de l'Université "Ștefan cel Mare" de Suceava où elle prépare une thèse sur les noms et les nomenclatures dans la traduction de la littérature mémorielle et testimoniale sous la direction de Muguraș Constantinescu.

**imira5@yahoo.com.**

**Marinela Racolța (Popovici)**, diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, spécialisation : français - anglais. Elle a soutenu en 2017 son mémoire de master portant sur les Aspects culturels de la traduction de l'œuvre Poisson d'or de J.M.G Le Clézio et à présent elle continue sa recherche en tant que doctorante, préparant une thèse sur La traduction de la dimension culturelle de l'œuvre de J.M.G. Le Clézio sous la direction de Muguraș Constantinescu.

**marinela\_racolta@yahoo.com**

**Mihaela Pînzaru** est étudiante au master de la Théorie et Pratique de la Traduction de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues étrangères. Elle a participé aux traductions collaboratives *La Valachie devant l'Europe* par la Princesse Aurélie Ghika et la traduction des poèmes pour enfants parues dans le volume *La traduction réfléchie pour enfants*, coordonné par Muguraș Constantinescu et Daniela Hăisan. À présent elle prépare son mémoire de master sur la traduction pour enfants dans le paysage éditorial roumain sous la coordination de Muguraș Constantinescu.

**michaela.pinzaru@yahoo.com**